

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 02.02.2021 10:07:09

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac50a14514135621a10ee97e73fa19

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

"Курский государственный университет"

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДЕНО

протокол заседания

Ученого совета от 31.08.2016 г., №1

Рабочая программа дисциплины Переводческий анализ текста (1ИЯ)

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Теория, практика, методика преподавания перевода

Квалификация: магистр

Факультет иностранных языков

Форма обучения: очная

Общая трудоемкость 2 ЗЕТ

Виды контроля в семестрах:

зачет(ы) 2

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	Неделя 16			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Практические	32	32	32	32
В том числе инт.	32	32	32	32
Итого ауд.	32	32	32	32
Контактная работа	32	32	32	32
Сам. работа	40	40	40	40
Итого	72	72	72	72

Рабочая программа дисциплины Переводческий анализ текста (1ИЯ) / сост. Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации; Курск. гос. ун-т. - Курск, 2017. - с.

Рабочая программа составлена в соответствии со стандартом, утвержденным приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. № 783 "Об утверждении ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры)" (Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016 г. № 42896)

Рабочая программа дисциплины "Переводческий анализ текста (1ИЯ)" предназначена для методического обеспечения дисциплины основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профиль Теория, практика, методика преподавания перевода

Составитель(и):

Е.Г. Бабаскина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры перевода и межкультурной коммуникации

© Курский государственный университет, 2017

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	формирование общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления переводческой деятельности, основанной на знании законов порождения текстов, учитывающей характеристики самого текста оригинала и направленной на передачу смысла текста в процессе его переводческого анализа.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	Б1.В.ОД
--------------------	---------

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-5: владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения

Знать:
языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения в английском и русском языках; нормы оформления текста в различных регистрах общения на английском и русском языках.
Уметь:
создавать тексты на английском и русском языках в соответствии с регистром общения;
использовать соответствующую регистру общения лексику;
выполнять перевод текста с учётом регистра общения.
Владеть:
навыками предпереводческого анализа текста;
навыками создания текстов во всех регистрах общения.

ПК-16: владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Знать:
основные этапы предпереводческого анализа специального текста, классификацию видов перевода, основные теоретические модели перевода, основные принципы перевода специального текста, а также терминов и терминологических словосочетаний в его составе;
типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально-коммуникативной направленности оригинала и жанровых особенностей родного и иностранного языков, прагматические аспекты специального перевода;
основные черты современных информационных технологий, включающие компьютерную обработку информации.
Уметь:
выполнять предпереводческий анализ специального текста, определять функционально-стилевую принадлежность текста;
организовывать информационно-поисковую профессионально направленную деятельность.
Владеть:
навыками предпереводческого анализа специального текста, направленного на выявление смысла текста, его структуры, терминологического состава и предполагаемых переводческих трудностей;
навыками работы на персональном компьютере с использованием переводческих программ, электронных словарей и энциклопедий и интерактивных программ.

ПК-17: владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода

Знать:
основные способы и приемы достижения эквивалентности в специальном переводе.
Уметь:
извлекать общий смысл из высказывания, различать ключевую и дополнительную информацию оригинала;
осуществлять трансформации, используя терминологические возможности языка.
Владеть:

навыками автоматизированного употребления переводческих соответствий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем	Вид занятий	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Раздел 1. Официально-деловой стиль	Раздел			
1.1	Речевые жанры в функциональной системе официально-делового стиля	Пр	2	2	2
1.2	Речевые жанры в функциональной системе официально-делового стиля	Ср	2	2	0
1.3	Письменные разновидности официально-делового общения	Пр	2	2	2
1.4	Письменные разновидности официально-делового общения	Ср	2	2	0
1.5	Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля	Пр	2	2	2
1.6	Диалогическая разновидность жанровой конструкции официально-делового стиля	Ср	2	2	0
	Раздел 2. Раздел 2. Научно-технический стиль	Раздел			
2.1	Система функционирования научно-технических речевых жанров	Пр	2	2	2
2.2	Система функционирования научно-технических речевых жанров	Ср	2	4	0
2.3	Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля	Пр	2	2	2
2.4	Типовые лингвистические характеристики научно-технического функционального стиля	Ср	2	2	0
2.5	Письменные жанры научно-технического стиля. Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля	Пр	2	2	2
2.6	Письменные жанры научно-технического стиля. Речевые жанры, соотношение с устной разновидностью научно-технического функционального стиля	Ср	2	2	0
	Раздел 3. Раздел 3. Газетно-публицистический стиль	Раздел			
3.1	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров	Пр	2	2	2
3.2	Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров	Ср	2	4	0
3.3	Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля	Пр	2	2	2
3.4	Монологическая разновидность речевых жанров газетно-публицистического стиля	Ср	2	2	0
3.5	Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля	Пр	2	2	2

3.6	Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля	Ср	2	2	0
	Раздел 4. Раздел 4. Функциональный стиль обиходного общения	Раздел			
4.1	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	Пр	2	2	2
4.2	Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров	Ср	2	4	0
4.3	Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем	Пр	2	2	2
4.4	Речевые жанры, соотношенные с обиходным функциональным стилем	Ср	2	2	0
4.5	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	Пр	2	2	2
4.6	Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля	Ср	2	2	0
	Раздел 5. Раздел 5. Литературно-художественный стиль	Раздел			
5.1	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений	Пр	2	2	2
5.2	Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений	Ср	2	4	0
5.3	Типовые особенности языка художественной литературы	Пр	2	2	2
5.4	Типовые особенности языка художественной литературы	Ср	2	2	0
5.5	«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении	Пр	2	2	2
5.6	«Образ автора» как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении	Ср	2	2	0
5.7	Жанровое содержание процесса художественного повествования	Пр	2	2	2
5.8	Жанровое содержание процесса художественного повествования	Ср	2	2	0

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания для текущей аттестации

Оценочные материалы для проведения текущего контроля утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

5.2. Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации утверждены на заседании кафедры перевода и межкультурной коммуникации 29 августа 2016 г. протокол №1 и являются приложением к рабочей программе дисциплины.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
--	----------	-----------	------

	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л1.1	Брандес М.П. - Критика перевода: практикум по стилистико-сопоставит. анализу подлинников и пер. нем. и рус. худож. текстов: учеб. пособие для вузов, рек. УМО - М.: КДУ, 2006.		30
Л1.2	Цатурова И. А., Каширина Н. А. - Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями - Санкт-Петербург: Перспектива : Союз, 2008.		40
Л1.3	Брандес М.П. - Стиль и перевод: на материале немецкого языка - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009.		5
6.1.2. Дополнительная литература			
	Заглавие	Эл. адрес	Кол-
Л2.1	Брандес М.П. - Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка: Учебник: Рек. УМО - М.: Прогресс-Традиция: ИНФА-М, 2004.		42
6.3.1 Перечень программного обеспечения			
7.3.1.1	Microsoft Windows 7 Prof		
7.3.1.2	Microsoft Office Standard 2007		
7.3.1.3	7-Zip		
7.3.1.4	Adobe Acrobat Reader DC		
7.3.1.5	Google Chrome		
7.3.1.6			
7.3.1.7			
6.3.2 Перечень информационных справочных систем			
7.3.2.1	1. http://195.93.165.10:2280 – Электронный каталог библиотеки КГУ		
7.3.2.2	2. http://elibrary.ru – Научная электронная библиотека		
7.3.2.3	3. http://uisrussia.msu.ru – Университетская информационная система «Россия»		
7.3.2.4	4. www.m-w.com - словарь Merriam-Webster on-line (большой словарь/ тезаурус)		
7.3.2.5	5. www.dictionary.co.uk - большая база словарей on-line		
7.3.2.6	6. www.multilex.ru - большая база словарей on-line		
7.3.2.7	7. www.oed.com - Oxford English Dictionary в 20 томах, включая обновленные статьи		
7.3.2.8	8. www.bartleby.com/reference - American Heritage Dictionary словарь и тезаурус		
7.3.2.9	9. www.network.demon.co.uk/wweb - WordWeb скачиваемый тезаурус, основанный на семантической сети WordNet Принстонского университета		
7.3.2.10	10. http://translate.spb.ru - Translate.spb.ru поиск по 19 словарям, в т.ч. Мюллер, ряд специализированных словарей		
7.3.2.11	11. www.rambler.ru/dict/ruen - Словарь Смирницкого (Ru-En) онлайн		
7.3.2.12	12. www.AcronymFinder.com - универсальный словарь англоязычных сокращений		
7.3.2.13	13. www.about.com - информационный портал, 650 тем, каждую ведет свой специалист - справочные материалы, статьи, ссылки		
7.3.2.14	14. www.northernlight.com - поиск научных и справочных материалов, СМИ		
7.3.2.15	15. www.bbc.com – официальный сайт Би-би-си (статьи для анализа)		
7.3.2.16	16. www.mabecom.com - справочник по поиску в сети для переводчиков		
7.3.2.17	17. http://searchenginewatch.com - советы, ссылки, обзоры, тесты, новости, статистика		
7.3.2.18	18. http://headlines.yahoo.com/Full_Coverage/World/Russia - ежедневный дайджест материалов о России в международной прессе, масса ссылок		
7.3.2.19	19. www.inopressa.ru – инопресса перевод зарубежных статей о России на русский язык		
7.3.2.20	20. http://dailynews.yahoo.com - мировые новости на основных европейских языках		
7.3.2.21	21. www.findarticles.com - бесплатный архив статей из 300 журналов разнообразной тематики		

7.3.2.2 2	22.	www.nns.ru - национальная служба новостей новости, интервью, аналитика
7.3.2.2 3	23.	www.bartleby.com - коллекция художественной и справочной литературы на английском языке
7.3.2.2 4	24.	http://promo.net/pg - коллекция англоязычных художественных и научных текстов, включая переводы с других языков (в формате ASCII txt)
7.3.2.2 5	25.	www.bookhive.com - множество художественных и нехудожественных текстов, в т.ч. переводы (на англ.)
7.3.2.2 6	26.	www.ul.cs.cmu.edu - множество разнообразных текстов
7.3.2.2 7	27.	www.elibrary.com - огромная коллекция справочных, научных, художественных текстов и статей (2000 книг, 150 газет, 700 журналов) с полнотекстовым поиском
7.3.2.2 8	28.	http://eserver.org - художественные, публицистические, научные тексты, классические и современные, по 42 темам
7.3.2.2 9	29.	http://linguists.narod.ru/downloads.html - ресурсы для переводчиков и лингвистов
7.3.2.3 0		
7.3.2.3 1		

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1	Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации – ауд. 88а (парта – 17 шт., парта+лавка – 14 шт., стул – 40 шт., доска меловая – 1 шт., стол для настольного тенниса – 1 шт., проектор Vinitex D525ST – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 90 (парта – 24 шт., стул – 55 шт., доска меловая – 1 шт., доска интерактивная – 1 шт., вешалка – 2 шт., настенное крепление для проектора – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.), ауд. 91 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт.)
7.2	пианино – 1 шт.)
7.3	Учебные аудитория для проведения практических занятий, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - ауд. 68 (В/магнитофон VCR+DVD Samsung – 1 шт., доска интерактивная HITACHI STARBOARD FX-63 WL – 1 шт., компьютер МК 2012 -3400-4-6 – 1 шт., мультимедийный проектор MITSUBISHI XD 490U – 1 шт., раб. ст. CEL D336/MB/775/512 mb – 1 шт., телевизор VEGA 21 Sony – 1 шт., доска меловая – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стул – 19 шт., стол ученический – 6 шт., шкаф – 1 шт., кафедра преподавателя – 1 шт., стол компьютерный – 2 шт., колонки – 2 шт., монитор – 2 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 72 (стул ученический – 14 шт., стул учительский – 2шт., стол – 7 шт., доска – 1 шт., жалюзи – 1 шт.); ауд. 89 (доска магнитно-маркерная – 1 шт., стол учительский – 1 шт., стол ученический – 13 шт., стул учительский – 1 шт., стул ученический – 25 шт., кафедра лектора – 1 шт.); ауд. 105 (шкаф для книг – 1 шт., стол учительский – 6 шт., стол компьютерный – 15 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 3 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 8 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., интерактивная доска SMART – 1 шт., доска меловая – 1 шт., сплит-система Samsung – 1 шт., подставка универсальная – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 106 (стол ученический – 4 шт., стул ученический – 9 шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1 шт., стол тумбовый – 1 шт., доска меловая – 1 шт., кресло оператора – 1 шт., кресла – 3 шт., шкаф для книг – 7 шт.); ауд. 108 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 8 шт., стул ученический – 12 шт.); ауд. 109 (парта – 7 шт., стул – 14 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 111 (доска меловая – 1 шт., стол ученический – 11 шт., стул ученический – 12 шт., жалюзи – 2 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 115 (доска меловая – 1 шт., парта – 11 шт., стул – 14 шт.); ауд. 116 (стол учительский – 2 шт., стол компьютерный – 14 шт., стул ученический – 16 шт., жалюзи – 2 шт., настольный компьютер моноблок Philax – 6 шт., коммутатор Switch 24 port D-Link – 1 шт., телевизор – 1 шт., доска меловая – 1 шт., тумба – 1 шт., огнетушитель – 1 шт.); ауд. 117 (парта – 14 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 118 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 119 (парта – 13 шт., стол – 1 шт., стул – 28 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 120 (парта – 7 шт., стол – 1 шт., стул – 16 шт., доска меловая – 1 шт., вешалка – 1 шт.); ауд. 322 (парта – 5 шт., скамьи – 5 шт., стол – 1 шт., стул – 1 шт., доска меловая – 1 шт.), ауд. 353 (парта - 38 шт., стул - 65 шт., доска - 1 шт., шкаф - 10 шт., телевизор - 1 шт., кресло - 1 шт.).
7.4	Помещения для самостоятельной работы обучающихся – читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 29, ауд. 303 (рабочие места, оснащенные 28 моноблоками - ASUS ET220I All-in-one PC, Intel Core i3-322; NVG T630 1 ГБ, Память 4 ГБ; CPU 3.30 GHz; HDD 1 Tb, DVD-RW); читальный зал библиотеки КГУ для самостоятельной работы студентов ул. Радищева, 33, ауд. 146 (парта – 69 шт., стул – 137 шт., доска меловая – 1 шт., кафедра лектора – 1 шт., пианино – 1 шт., рабочие места, оснащенные 27 моноблоками MSI - модель MS-A912, 2гб оперативной памяти, Athlon CPU D525 1.80GHz; 13 моноблоками Asus - модель ET2220I, 4гб оперативной памяти, intelCore i3-3220 CPU 3.30 GHz).

7.5	
7.6	

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Для подготовки к семинару обучающимся следует выполнить задание по предыдущему занятию, отведённое на самостоятельную работу, и быть готовым к решению ситуативных задач по теме текущего раздела.